

# Ronelda Kamfer

Ronelda S. Kamfer (Capetown, 1981), nata in una famiglia *coloured*, ovvero di origini miste, e cresciuta nella periferia di Città del Capo, ha studiato letteratura alla University of the Western Cape, seguendo i corsi di Antjie Krog. Ha esordito nel 2008, ottenendo immediatamente l'attenzione di lettori e critici, ed ha al suo attivo due raccolte di poesie in afrikaans. La sua scelta di scrivere in questa lingua,

generalmente poco accettata nelle comunità nere e *coloured* del Sudafrica poiché associata con l'*apartheid*, e l'esperienza diretta del disagio sociale che permea la sua poesia ne fanno una voce eccezionale nella letteratura sudafricana oggi.

Francesca Terrenato

## Dood in die familie

binne-in 'n skoenboks is foto's van kinders  
wat luister na stories van 'n groot skip  
wat aan die punt van Afrika geanker het  
daar's kindertyd-stories van 'n stamboom  
wat nooit geplant was nie

'n foto van 'n dronk oom  
wat altyd ná sy tweede bruinrokkie vertel het  
van sy wit oupa wat vir hom 'n plaas gelos het  
maar toe stel die boere 'n Act op  
en hy moes 'n kruisie maak op die government-papier  
en hy verloor toe alles

tussen die gemors van familiewees  
is daar 'n selfmoordbriefie  
van 'n lig-van-kleur niggie wat wit gedraai het  
en toe 'n swart tweeling gekry het

tussen 'n paar ou babasokkies en pinksterversies  
is daar 'n foto van myself  
op 6 jaar oud  
besig in die tuin  
om geheime te begrawe

(da *Noudat slapende honde*, 2008)

## Lutto in famiglia

in una scatola da scarpe foto di bambini  
che ascoltano storie su una grande nave  
che gettò l'ancora sulla punta dell'Africa  
storie d'infanzia di una famiglia  
che mai mise radici

la foto di uno zio ubriacone  
che raccontava sempre alla seconda pinta  
della fattoria che il nonno bianco gli lasciò  
ma poi i boeri fecero una legge  
lui mise una croce su quell'atto  
e perse tutto

fra questa robaccia di famiglia  
il messaggio di una suicida  
una cugina di pelle chiara dichiarata bianca  
che poi ebbe due gemelli neri

fra un paio di vecchie calzette e le poesie di Natale  
una foto di me stessa  
a sei anni  
in giardino intenta  
a seppellire segreti

Traduzione di Francesca Terrenato